

Snethlage's word list of Jabutí

Transcription by Hein van der Voort (with additions by H el ene Brijnen and Willem Adelaar) of Snethlage's word list of the Jabut  language (presently also known as Djeoromitx ). The basis for the orthography is German, so < a> = [ ], < u> = [u], < u> = [y], <sch> = [ʃ], <j> = [j] (<German> = [IPA]). Snethlage used phonetic diacritics, of which stress <´>, length <˘>, and shortness <˘> marking over vowels have been transcribed. Shortness can also be indicated by means of the marker <˘> beneath a vowel. A wide bow beneath two vowels (e.g. au) indicates a diphthong. The shortness marker over < u> has been ignored because it reflects an orthographical practice in German handwriting, and the symbol <u> never occurs without this marker.

1

W rterverzeichnis der Jabut -Sprache

2

Jabut 

(Tagebuch Dr. E.H. Snethlage. Juli 1934).

3

Mensch

Kl. M dchen

jirir 

Kl. Junge

tschut ur 

Kult, Zauber

heilen durch Zauberbewegungen

tok l  ¹ (tschatin)

Zauberfeder

pir ur 

Zauberarzt

mamo ² (? vgl. Kartei !) F.C.

Stein imbeutel (Jagd-Kraftzauber)

wayo 

P ckchen mit Heilmitteln

kian , waur 

Zauberstein

t 

Geister (Art)

hir n, hiruri

Nasenstab der Zauberer (?)

 up 

¹ The meaning of the dots beneath k and l is unknown

² Tupari *mamo *, or *wamo * 'sorcerer'

Körperteile

Gesicht	h̄humbäkalle
Augen	hiunkalle
Nase	nininihä
Ohr	hinipirerä
Mund	hüllekolle
Zahn	hilulä
Haar	hikoahíra
Kehle	hyopājirä
Stirn	hiköllikalle
Augenbrauen	hiköllikah̄n
Augenwimpern	hiakáhirä
Wange	hih̄odjirä
Kinn	hiolütüwěřě
Nacken	hyokódjirä
Schulter	hitowäkalle
Oberarm	inapātschilä
Unterarm	hingapallokululä
Ellbogen	patinikallä

4

(Körperteile)

Handrücken	hinikalle
Handfläche	hinikukulle
Finger	hinihurärä
Fingernagel	hinikatüggakurre
Körperseite	hiranlüllö
Rücken	hinajhönä
Achselhöhle	hirákulle
Nabel	hih̄orumhädde, hin̄on̄okotírě
Hoden	hinojikalle
Magengegend	upikalle
Penis	hiurä
Brust	hymbakokolle
Brustwarze	hin̄omih̄one
Oberschenkel	akīodijilä
Unterschenkel	hiojerä
Knie	hinukakalle
Fussrücken	hypalä
Sohle	hypakokolle

Ferse	hypakotírě
Haare des Beines	hitschihi

Waffen

Bogen	tēwǝrā
Pfeil mit Widerhaken	biaúrlĕ
Pfeil	hiārā
Pfeilfeder	bikurijā
Pfeilrohr	aōnikērā
Bast (Pfeilumwicklung)	jokapā
Holzspitze am Pfeil	karĕā
Widerhaken am Pfeil	irōkforā

5

(Waffen)

Bogensehne	tauiririrā
Vogelpfeil	porǝkó
Holzrohr zum Aufbewahren der Pfeile	kākĕkólle
Inhambú Pfeil	būni ³

Kleidung und Schmuck

Nasenschmuck	nūnekakútĕ
Cotingidafeder	yptschap
Baumwollfaden	iruworā
Farbfleck unter den Augen (Bemalung)	hihonánitōrĕ
Penisstulp	hioboākurrā
Halsschmuck für Frauen	tadeiā
Kopfputz	kanōn
Kopfband aus Schweinshaaren	kūni
Farbe	jārūrāā
Erdfarbe	nini
Federkopfband	untschikōhi
Perlenmuschelkette	matschāko
Gewebtes Armband	tāipā
Armring	korōrūurā

³ Cf, Caspar, Jabutí, in: Kommentar zu Snethlage (12.3.55): *buni* 'Nambú-Pfeil'; in: Analia Rivoredo, 26-I-55, p. 19: 'Nambúpfeil' *būndi*

Geräte

Steinbeil	wi, tscherewä
Korbsieb	mänjänne, mänä
Gefäß für Mais	hipiturrüele
Topf zum Kochen	oḡre
Trinkkalebasse	jukrākurre, jibä
Hängematte	tírá, terä
Mattenwand	hōgtírä
Tragnetz	dúrá
Korb	hubschikḡṭore, hupschikokolle

6

(Geräte)

Palmbblatt zum Aufbewahren	kubäre
Girau (Kalebassenart)	kawäkurre
Zigarettenpapier	korotátá fafikö
Saugstab für Chicha (?)	irapäbiknä
Chichatrog	kotúlle, kütá
Gr. Trinkkalebasse	akajä
Tragnetz	nunkaj
Reifen am Tragnetz	karnpūnendiä
Faden für Tragnetz	ijëkänekiä
Tragnetz machen	dadūjäkän (?)
Faden an Hängematte	teräworä
Gr. Kalebassenschale (für Mais)	kabäkunä, tschitschikābäkurre
Kl. Chichatopf	barö _e , baröba _e
Messer	utschärau
Matte	nipä
Signalflöte	orontschí
Körbchen	hābíkekě

Natur

Feuer	pidschirre
Affe	pidschikámnene
Rodung	bihi
Kl. Stern	wayra

Haus

Haus	hikü
------	------

7

Genussmittel

Chicha hābírā

Pflanzen

Mais	tschitschírā	Ganz im Urn,
Angicasamen	pājihūnne	füllung nototá
Bohne	kunintschirre	
Samenperle	birirá	
Erdnuss	kumä	
Gr. Flaschenkürbis	üapā ⁴	
Wurzelart	kurari	

Tiere

Ente	palúlā
Tapir	huwurā
Papagei	wāruwā
Mutumvogel	muntschí
Schildkröte	biākōrā
Hund	uwāwā, üwārākurre
Käferlarve	hanōnhā
Muschel	diu

Zeitwörter

weinen	tírā
saugen	tokurirá
hier, nimm!, gib!	natággě
bringe her	iwanjēnokurre
bemalen	járutārā, bitarā
singen (?)	āwawōakāt hāmaně perurítarā
tanzen	hikawwiātárě

8

(Zeitwörter)

jagen, töten	paruhíjántá
trinken	hibjírōan kúrra
umwickeln (besondere Art)	pūkaän

⁴ üapā = Tupari 'Chicha'

Eigenschaftswörter

richtig

nām

ist richtig

o
nāni

krank

kübí, birahúrre